

Makna Penutur Bagi Ujaran Tak Langsung dalam Skrip Drama Bahasa Melayu

MUHAMMAD ZUHAIR ZAINAL
AL-AMIN MYDIN
Universiti Sains Malaysia

AHMAD MAHMOOD MUSANIF
Universiti Putra Malaysia

ABSTRAK

Ujaran yang terdapat dalam skrip drama Bahasa Melayu seringkali sukar untuk difahami maknanya secara jelas dan tepat. Pembaca dan pendengar berusaha untuk memahami keseluruhan ujaran yang terdapat dalam skrip drama, terutamanya ujaran yang mempunyai makna implisit, adakalanya usaha mereka tersebut gagal kerana tidak mengetahui kaedah yang betul bagi menginterpretasi makna penutur yang terdapat pada ujaran-ujaran tersebut. Oleh itu, kajian ini dijalankan bagi menjelaskan makna penutur bagi ujaran tak langsung yang terdapat dalam skrip drama. Kajian ini menggunakan pendekatan pragmatik. Data kajian merupakan enam ujaran terpilih yang terdapat dalam skrip drama hasil tulisan Usman Awang (1988), iaitu *Bulan Tetap Bersinar* dan *Serunai Malam*, juga skrip drama hasil tulisan Mustapha Kamil Yassin (1990), iaitu *Bujur Lalu Melintang Patah*, *Atap Genting Atap Rumbia* dan *Jalan yang Benar*. Teknik analisis dokumen digunakan untuk meneliti setiap ujaran yang terpilih. Hasil dapatan kajian menunjukkan bahawa makna penutur bagi ujaran tak langsung yang terdapat dalam skrip drama dapat ditafsirkan berdasarkan konteks dan niat penutur. Konteks tersebut ialah konteks fizikal dan persekitaran, konteks sosial dan budaya serta konteks linguistik. Selain itu, dapatan kajian menunjukkan bahawa pentafsiran makna penutur bagi ujaran tak langsung dapat dibahagikan kepada dua cara, iaitu pertama; tafsiran berdasarkan konteks dan niat penutur. Kedua; tafsiran berdasarkan niat penutur sahaja. Kajian ini penting dijalankan bagi memberi panduan dan pendedahan kepada peminat drama Melayu untuk menginterpretasi makna penutur bagi ujaran-ujaran tak langsung yang terdapat dalam skrip drama berpandukan prinsip pragmatik.

Kata kunci: *Ujaran tak langsung, makna penutur, konteks, niat penutur, pragmatik.*

Speaker Meaning of Indirect Utterances in Malay Language Drama Scripts

ABSTRACT

The meaning of utterances in Malay Language drama scripts mostly are difficult to be understood clearly and precisely. The readers and the listeners have been trying hard to understand the whole utterance contained in drama scripts, especially the utterances with implicit meaning, and often their effort has failed due to lack of knowledge about the exact method to interpret the speaker meaning in those utterances. Thus, this research has been carried out to describe the speaker meaning of indirect utterances in drama scripts. This research used pragmatic approach. The data of this study includes six selected utterances in drama scripts written by Usman Awang (1988) titled *Bulan Tetap Bersinar* and *Serunai Malam* and also drama scripts from the author Mustapha Kamil Yassin (1990), such as *Bujur Lalu Melintang Patah*, *Atap Genting Atap Rumbia* and *Jalan yang Benar*. Document analysis technique has been used to examine every selected utterances. The research outcome has reveal that the speaker meaning for the indirect utterance in drama scripts can be defined based on context and speaker's intention (force). Those contexts are physical and

environmental context, social and cultural context and linguistic context. Furthermore, the study has shown that definition of the speaker meaning for the indirect utterances can be divided into two different ways, i.e. definition based on context and speaker's intention and definition solely based on speaker's intention. This study is important as it guides and exposes to Malay drama fans to interpret the speaker meaning of indirect utterances contained in drama scripts based on pragmatic principle.

Keywords: *Indirect utterances, speaker meaning, context, speaker's intention, pragmatics.*

PENDAHULUAN

Setiap masyarakat mempunyai gaya dan ragam bahasa yang berbeza dalam penggunaan bahasa pertuturan mereka. Selain simpulan bahasa dan bahasa kiasan, masyarakat Melayu dilihat gemar mempelbagaikan ragam bahasa dalam penggunaan bahasa pertuturan mereka. "Ragam bahasa tersebut meliputi bahasa sindiran, bahasa menggiat, bahasa mengejek, bahasa terbalik, bahasa merajuk, bahasa tempelak, bahasa herdik, bahasa melampau, bahasa naik, bahasa seruan atau mengeluh, bahasa berulang, bahasa bertimbal, bahasa bukan dan bahasa jenaka" (Zainal Abidin, 2002, hlm. 211-220).

Setiap ragam bahasa yang disebutkan di atas diujarkan dengan cara yang berbeza, sama ada secara langsung atau tak langsung. Masyarakat Melayu dianggap gemar menggunakan ujaran tak langsung dalam pertuturan mereka. Lebih-lebih lagi apabila ingin menyindir, menasihati, memberikan kritikan, menegur kesalahan dan juga ketika ingin menyuarakan sesuatu perasaan sama ada yang bersifat terpuji atau sebaliknya. Amalan ini telah dipraktikkan sekian lama dan ujaran tak langsung tersebut bersesuaian dengan adat dan budi pekerti tinggi yang dimiliki oleh masyarakat Melayu.

LATAR BELAKANG KAJIAN

Melalui sorotan literatur yang dilakukan terhadap kajian Cheng dan Warren (2003), Yasui (2005) serta Tran (2007), pengkaji mendapati bahawa ujaran tak langsung turut dipraktikkan oleh masyarakat Hong Kong, Jepun dan Vietnam. Hal ini menunjukkan bahawa penggunaan ujaran tak langsung tidak terhad penggunaannya dalam kalangan masyarakat Melayu sahaja, malah melalui hasil kajian yang dijalankan oleh Yasui (2005) serta Noren dan Linell (2007) didapati bahawa masyarakat barat turut menggunakan ujaran tak langsung dalam komunikasi mereka seperti dalam interaksi autentik dan ketika menolak permintaan yang dibuat oleh majikan.

Dalam budaya masyarakat Melayu, penggunaan ujaran tak langsung bukan sahaja digunakan dalam bahasa pertuturan seharian sahaja, tetapi juga turut digunakan dalam penulisan karya sastera khususnya skrip drama. Kewujudan ujaran tak langsung dalam karya sastera tersebut bukannya bersifat seni semata-mata, tetapi wujud disebabkan oleh pemikiran dan pengalaman yang nyata diperoleh oleh penulis-penulisnya melalui pergaulan serta adaptasi daripada adat, budaya, sosial, agama dan alam sekeliling masyarakat Melayu.

Kajian terhadap karya A. Samad Said yang dilakukan oleh Rahmah Ahmad H. Osman dan Mohd Shahrizal (2013) mendapati bahawa penggunaan kata-kata yang padat penting bagi menimbulkan kesatuan yang mantap dan berkesan. Oleh sebab itu, dalam skrip drama, unsur yang utama ialah dialog. Dramatis kebiasaannya akan mencorakkan skrip drama mereka dengan dialog yang mengandungi pelbagai jenis ujaran. Pemilihan sesuatu ujaran amat penting, misalnya penggunaan ujaran langsung dan ujaran tak langsung, supaya makna untuk setiap mesej yang ingin dilontarkan dapat disampaikan sepenuhnya secara berkesan.

Pengkaji mendapati dialog yang terdapat dalam skrip drama Melayu hasil tulisan dramatis Melayu mengandungi ujaran yang mempunyai makna implisit terutamanya pada makna penutur, termasuklah ujaran-ujaran yang terdapat dalam skrip drama yang dihasilkan oleh Usman Awang dan Mustapha Kamal Yassin. Natijahnya, tidak semua makna penutur yang ingin disampaikan melalui ujaran yang terdapat dalam skrip drama Usman Awang dan Mustapha Kamal Yassin dapat difahami dengan jelas dan tepat oleh pendengar atau pembaca. Hal ini disebabkan penghasilan karya Usman Awang merupakan salah satu cara penulis menyampaikan makna dalam bentuk yang berlapis. "Perkataan-perkataan yang digunakan dalam karya Usman Awang tidak semestinya menggambarkan satu makna sahaja, iaitu mendukung makna denotatif tetapi boleh memperjelaskan seribu makna yang tersirat di sebalik satu-satu perkataan tersebut" (Nur Amirah & Rohaidah, 2016, hlm.63).

Ujaran-ujaran yang digunakan oleh Usman Awang dan Mustapha Kamal Yassin dalam skrip drama mereka bersifat tidak langsung dan menggunakan bahasa figuratif atau bunga bahasa. Dalam bahasa figuratif ada juga berlaku penyimpangan daripada bentuk yang lazim untuk mempengaruhi dan memperkuat makna. Hal ini disokong oleh kajian yang dilakukan oleh Mohammad Fadzeli (2016) yang mendapati "kandungan ujaran dalam teks moden juga lebih dramatik berbanding teks klasik yang bersifat langsung".

Keimplisitan makna yang terdapat pada sesuatu ujaran tidak dapat difahami dengan hanya melihat terhadap makna literal atau denotatifnya semata-mata, sebaliknya perlu dilihat terhadap konteks dan niat penutur. Hal ini sejajar dengan kajian yang telah dijalankan oleh Mustafa (2010) yang mendapati bahawa makna ujaran dapat diperjelaskan dengan terperinci apabila dianalisis berpandukan konteks.

Wong (2013) dalam kajian pragmatik beliau yang bertajuk Bahasa Figuratif sebagai Wacana Pemikiran mendapati bahawa untuk menganalisis makna implisit, maka konteks pemula perlu dicari. Dalam kajian yang berasingan, Wong (2014, hlm.237) mendapati bahawa makna penutur merujuk makna sebenar yang ingin disampaikan oleh pendengar kepada pendengar. Oleh sebab itu, dapatan kajian beliau menunjukkan bahawa penutur telah membekalkan konteks yang mencukupi bagi pendengar atau pembaca memahami teks ucapan yang disampaikan. Hal ini turut disokong dengan kajian Makna Ujaran Masyarakat Banjar dari Sudut Pragmatik yang dilakukan oleh Nur Hafizah dan Normaliza (2016). Dalam kajian tersebut pengkaji mendapati bahawa makna sesuatu ujaran bergantung pada konteks dan situasi sebenar yang dapat dimanifestasikan.

Oleh yang demikian, pentafsiran terhadap sesuatu makna tidak lagi boleh dilakukan secara sewenang-wenangnya. Pentafsiran dan penerokaan makna penutur bagi sesuatu ujaran perlulah dilakukan dengan mengikut pendekatan dan prinsip pragmatik (Austin, 1962; Searle, 1969; Grice, 1978; Leech, 1983; Sperber & Wilson, 1986; Thomas, 1995; Yule, 1966; Verschueren, 1999; Huang, 2007). Malahan, kajian yang dilakukan oleh Nor Hashimah dan Ahmad Harith (2009) menunjukkan bahawa pendekatan pragmatik bukan sahaja dapat mengkaji makna dalam pertuturan, malah dapat mengkaji makna imbuhan peN- dalam bahasa Melayu. Maka berdasarkan kenyataan tersebut, sewajarnya kajian makna penutur bagi ujaran tak langsung dalam skrip drama terpilih ini dilakukan berpandukan prinsip makna penutur yang dikemukakan oleh Thomas (1995) dalam Prinsip Makna dalam Interaksi, kerana melalui cara ini pentafsiran makna penutur bagi ujaran tak langsung menjadi lebih tepat dan menyeluruh.

METODOLOGI

Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan kerangka fenomenologi hermeneutik, atau turut dikenali sebagai fenomenologi pentafsiran. Fenomenologi hermeneutik merupakan sains mentafsirkan teks, sama ada bahasanya berasal daripada tulisan atau pertuturan, dan digunakan secara meluas dalam kaedah tidak menonjol (Rapport, 2005; Van Manen, 1990). Selain itu, kajian ini menggunakan kaedah tidak menonjol (*unobtrusive research*) kerana kajian ini menggunakan data tidak hidup (Hense-Biber & Leavy, 2005).

Pemilihan data kajian dijalankan menggunakan teknik pensampelan bertujuan. Sampel kajian merupakan ujaran tak langsung yang terdapat dalam skrip drama terpilih hasil tulisan Usman (1988) dan Mustapha (1990). Skrip drama tersebut ialah Bulan Tetap Bersinar, Serunai Malam, Bujur Lalu Melintang Patah, Atap Genting Atap Rumbia dan Jalan yang Benar. Ujaran-ujaran yang terdapat dalam skrip drama tersebut diperiksa dan disaring untuk dijadikan data kajian. Hasil daripada proses yang penuh teliti tersebut telah menemukan sebanyak enam ujaran tak langsung untuk dianalisis. Pemilihan enam ujaran tak langsung tersebut dibuat disebabkan mampu memenuhi objektif kajian. Seterusnya, kesemua ujaran tersebut ditranskripsi ke dalam bentuk transkrip kemudiannya dianalisis secara deskriptif berpandukan prinsip makna penutur yang dikemukakan oleh Thomas (1995) dalam Prinsip Makna dalam Interaksi.

KERANGKA MAKNA PENUTUR

Makna penutur bagi sesuatu ujaran pada penghujahan Thomas (1995) hanya dapat diketahui dengan cara memerikan dua unsur utama yang terdapat padanya, iaitu konteks dan niat penutur. Konteks dapat dimengertikan dengan cara berbagai-bagai. Dalam konteks perbincangan ini, konteks yang dimaksudkan adalah seperti yang dikemukakan oleh Thomas (1995), iaitu konteks fizikal dan persekitaran, konteks sosial dan budaya, dan konteks linguistik.

Konteks Fizikal merujuk "*physical setting*" bagi sesuatu ujaran (Huang, 2007, hlm.13). Konteks sosial dan budaya pula merujuk kelainan latar sosial dan budaya antara penutur dengan pendengar, seperti contoh penggunaan kata ganti diri, konsep memohon maaf dan berterima kasih, etika dan etiket masyarakat setempat dan lain-lain lagi. Konteks linguistik dianggap sebagai bentuk penggunaan bahasa yang bukan merupakan sebahagian daripada makna bagi ucapan, iaitu menyatakan sesuatu tetapi tidak bermaksud demikian (Nor Hashimah, 1992, hlm.26). Penggunaan ragam bahasa seperti bahasa menggiat, bahasa terbalik, bahasa melampau, bahasa naik, bahasa bertimbal, bahasa jenaka dan lain-lain dianggap sebagai manipulasi untuk membentuk kelainan makna bagi sesuatu ujaran. Selain itu penggunaan gaya bahasa seperti diksi, ironi, personifikasi, metafora, simile, hiperbola, dan imej alam turut diklasifikasikan sebagai penggunaan bahasa mengikut konteks.

Selanjutnya, niat penutur menurut Thomas (1995) ialah "*force*". Niat penutur merupakan unsur yang kedua yang ada pada makna penutur. Niat penutur tersebut boleh berbentuk penegasan, arahan, komisif, ekspresif dan pengisytiharan (Searle, 1969). Menurut Leech (1983), niat penutur berbentuk penegasan adalah seperti menyatakan, menyarankan, bercakap besar, mengadu, mendakwa dan melaporkan. Niat penutur berbentuk arahan pula adalah seperti menyuruh, memerintah, memohon, menasihati dan mengesyorkan. Manakala niat penutur berbentuk komisif adalah seperti seperti berjanji, bersumpah dan mempelawa. Seterusnya, niat penutur berbentuk ekspresif adalah seperti mengucapkan terima kasih, mengucapkan tahniah, mengampunkan, menuduh, memuji dan

mengucap takziah. Selanjutnya, niat penutur berbentuk pengisytiharan adalah seperti seperti meletak jawatan, menamatkan perkhidmatan seseorang, menamakan, memutuskan hubungan, melantik dan menjatuhkan hukuman.

Berikut merupakan contoh pemerian makna penutur bagi ujaran tak langsung “*Hujan Batu! Kerana Hujan Batu!*” berdasarkan konteks dan niat penutur:

Dialog (a) (A. Samad Said, 2005, hlm. 16):

CANDIE: (*Keras*) Mengapa? Mengapa dia tak mahu terus ke sini? Aku kan hampir sebagai pengganti ayah dan ibunya sendiri.

ADNAN: Tanya Bang Din. Dia lebih tahu. Kalau saya ... kalau saya jawab, tentu Bang Din akan cepat kata: ada perbezaan tafsiran lagi. ‘Aku panggil wap – kau panggil awan.’ Huh!

CANDIE: Yalah, mengapa? Kalau kelmarin dia sudah ada, mengapa dia tak datang juga? Kepadaku, maksudku.

ADNAN: **Hujan batu! Kerana hujan batu!**

BANDIN: (*Memandang Adnan, kemudian Candie*) Kerana dia tak mahu mengocakkan keadaan di sini.

Konteks fizikal dan persekitaran dalam ujaran “*Hujan batu! Kerana hujan batu!*” menggambarkan bahawa terdapat tiga pemeran yang terlibat dalam interaksi perbualan tersebut. Penutur bernama Adnan, berusia sekitar empat puluhan. Pendengarnya pula Candie dan Bandin. Candie berusia awal enam puluhan, manakala Bandin berusia sekitar akhir lima puluhan, ini bermakna dalam kalangan pemeran tersebut, penutur merupakan individu yang paling muda dalam kalangan mereka. Sebenarnya mereka berempat, seorang lagi merupakan pendengar pasif yang bernama Nirah dan usianya sekitar awal empat puluhan.

Perbualan mereka bertiga berlangsung di balai raya. Topik perbualan mereka pada ketika itu adalah tentang seorang pemuda yang bernama Zahdi yang tiba-tiba muncul kembali ke kampung halaman mereka. Zahdi merupakan seorang perjuang kemerdekaan Tanah Melayu yang terpaksa lari ke Indonesia dan membuat persiapan di sana untuk kembali berjuang di Tanah Melayu. Namun begitu, ketika berada di Indonesia Zahdi terjerumus ke dalam arus republik dan politik Indonesia. Setelah 27 tahun, maka keadaan memaksa beliau untuk kembali ke Tanah Melayu. Jadi hal-hal yang berkaitan inilah yang telah mempengaruhi dan menyebabkan penutur melontarkan ujaran tak langsung tersebut kepada pendengar.

Dari segi konteks sosial dan budaya, situasi menunjukkan penduduk kampung sedang bersemangat bagi menghadapi proses pemilihan pemimpin untuk pilihan raya. Di samping itu, terdapat sebilangan dalam kalangan pemimpin dan tokoh masyarakat yang sedia ada sedang berhati-hati dan berwaspada terhadap sebarang kemungkinan yang akan berlaku. Dari segi kedudukan, Bandin merupakan pengerusi kampung, Candie pula merupakan sahabat karib yang setia dan sentiasa menghormatinya. Sedangkan Adnan merupakan seorang manusia yang penuh dendam dan kuat membangkang.

Meskipun Zahid telah lama meninggalkannya dan dianggap banyak melakukan dosa terhadap kampung mereka, Candie tetap menaruh kasih dan kepercayaan kepada Zahid. Oleh sebab itulah ujaran “*Hujan batu! Kerana hujan batu!*” telah dilontarkan oleh penutur kepada pendengar. Sememangnya ujaran tersebut ditujukan kepada pendengar kerana padanya terdapat maksud yang tersirat. Berkemungkinan juga, disebabkan pada ketika itu

Bandin berada bersama mereka, maka penutur cuba berhati-hati dalam pertuturannya dan situasi tersebut telah memaksa penutur menggunakan ujaran tak langsung.

Elemen yang terakhir bagi makna konteks ujaran "*Hujan batu! Kerana hujan batu!*" ialah konteks linguistik. Jika diteliti secara terperinci, maksud kata "hujan batu" dalam ujaran tersebut cenderung kepada maksud kata "hujan batu" yang terdapat dalam peribahasa "*hujan emas di negeri orang, hujan batu di negeri sendiri, lebih baik negeri sendiri*", yakni hidup susah di tempat sendiri. Namun begitu, ujaran "*Hujan batu! Kerana hujan batu!*" bukanlah bersifat peribahasa atau seumpama dengannya. Apa yang jelas, dalam ujaran tersebut penutur telah menggunakan perkataan-perkataan tertentu bagi menyatakan maksud tertentu menerusi ujaran yang disampaikan.

Dalam konteks ujaran "*Hujan batu! Kerana hujan batu!*", penutur telah menggunakan kata-kata analogi. Menurut Raminah dan Rahim (1986) analogi merupakan penggunaan jenis perkataan yang mungkin mempunyai pertalian sama ada dari segi jenis, sebab dan akibat, asosiasi, tujuan, simbol dan sebagainya untuk menyampaikan sesuatu maksud. Ujaran "*Hujan batu! Kerana hujan batu!*" dalam dialog bermaksud bahawa orang yang dikata (Zahdi) akhirnya terpaksa kembali ke kampung halaman setelah tidak lagi diperlukan di Indonesia.

Yang pasti, niat penutur yang terkandung dalam ujaran "*Hujan batu! Kerana hujan batu!*" bertujuan untuk menyindir pendengar dan menampelak orang yang dikata (Zahdi). Sindiran yang dilakukan oleh Adnan kepada Candie adalah kerana beliau ingin menggambarkan rasa tidak puas hati terhadap Candie yang masih lagi menaruh harapan, kasih, dan kepercayaan terhadap Zahdi. Pada masa yang sama, Adnan turut ingin mencela Zahdi dan meluahkan rasa dendamnya terhadap apa yang telah Zahdi lakukan terhadap dirinya, Nirah dan Musir sekeluarga.

Dua unsur makna penutur yang diuraikan di atas mempunyai hubungan yang rapat, tetapi tidak boleh disatukan dan menjadi satu kesalahan sekiranya digabungkan dan disalahertikan (Thomas, 1995). Dua unsur makna ini dapat menghasilkan empat situasi, iaitu pertama; memahami makna penutur berdasarkan konteks dan niat penutur. Kedua; memahami makna penutur berdasarkan konteks sahaja. Ketiga; memahami makna penutur berdasarkan niat penutur sahaja, dan keempat; tidak dapat memahami makna penutur. Pendengar yang menguasai dan berjaya memahami makna konteks dan niat penutur pasti dapat menginterpretasikan makna penutur bagi sesuatu ujaran dengan jelas dan betul.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Hasil analisis terhadap skrip drama terpilih hasil tulisan Usman (1988) dan Mustapha (1990) menunjukkan bahawa terdapat ujaran yang mengandungi makna implisit. Ujaran-ujaran tersebut dapat difahami jika ditafsir berdasarkan makna penutur seperti yang dicadangkan oleh Thomas (1995). Berikut merupakan penjelasan terhadap makna penutur bagi enam ujaran tak langsung terpilih yang terdapat dalam skrip drama terpilih hasil tulisan Usman Awang dan Mustapha Kamil Yassin.

Dialog (I) (Usman Awang, 1988, hlm.187):

IDAH: Alah, mak, tak bolehlah Idah nak rehat sekejap! (*Dengan gerak longlai mematuhi suruhan ibunya mengecilkan radio itu, tapi tetap duduk di kerusi, sayang hendak meninggalkan lagu kesayangannya itu*)

CIK PIAH: (*Datang berdiri di pintu membawa jahitan yang sedang dibuatnya, memperhatikan Idah dengan rupa tak senang sekali*)
 Kau kalau suruh ke dapur ada salah sungut-sungutnya. Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kupuji baik saja, kukata bagus, rajin memasak, membasuh! (*Duduk di kerusi dekat Idah dan meneruskan jahitannya*).
 Buatlah sikit kerja rumah apa salahnya, kau dah begitu besar, nanti bila beranak laki esok tak tahu buat semuanya.

UJARAN (1): *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kupuji baik saja, kukata bagus, rajin memasak, membasuh.”*

Konteks, niat penutur dan makna penutur bagi Ujaran (1) ada dijelaskan dalam Jadual 1 di bawah:

Jadual 1: Konteks, niat penutur dan makna penutur Ujaran (1).

KONTEKS DAN NIAT PENUTUR	MAKNA PENUTUR
Konteks Fizikal dan Persekitaran	1. Penutur mengarahkan pendengar agar tetap pergi ke dapur untuk melihat nasi yang sedang dimasak olehnya. 2. Penutur juga mungkin ingin menyatakan perasaan kecewa terhadap keluhan dan rungutan yang dibuat oleh pendengar.
Konteks Sosial dan Budaya	3. Penutur ingin menyatakan yang dia berasa malu dengan sikap pendengar yang pemalas dan tidak mengendahkan kata-katanya.
Konteks Linguistik	4. Penutur cuba memujuk pendengar supaya berubah sikap menjadi anak yang rajin dan baik.
Niat Penutur	5. Penutur berniat ingin menyedarkan pendengar tentang keburukan sikapnya yang malas membuat kerja rumah dan suka merungut apabila diminta ke dapur.

Pemahaman terhadap makna sesuatu ujaran dapat dilakukan berdasarkan konteks (Wong, 2013). Oleh itu, untuk mengetahui makna ujaran (i) *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kupuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* dengan lebih mendalam, penelitiannya haruslah berpandukan konteks fizikal, persekitaran, sosial, budaya, linguistik dan niat penutur. Menurut Thomas (1995, hlm.22):

“Making meaning is a dynamic process, involving the negotiation of meaning between speaker and hearer, the context of utterance (physical, social and linguistic and the meaning potential of an utterance.”

Situasi dialog (I) menunjukkan bahawa perbualan antara penutur (Cik Pah) dengan pendengar (Idah) berlaku di dalam rumah pada waktu lewat pagi hujung minggu. Pada ketika itu, pendengar (Idah) sedang duduk bersahaja di atas kerusi sambil asyik mendengar rekod lagu “Hanya Semalam”. Manakala penutur (Cik Pah) pula sedang menjahit, oleh sebab itu penutur (Cik Pah) telah meminta pendengar (Idah) supaya pergi ke dapur untuk melihat nasi yang sedang dimasak olehnya. Maka, makna ujaran *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kupuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* berdasarkan konteks fizikal dan persekitaran tersebut dapat difahami bahawa penutur (Cik Pah)

sebenarnya mengarahkan pendengar (Idah) agar tetap pergi ke dapur untuk melihat nasi yang sedang dimasak olehnya. Arahan tersebut terpaksa dibuat oleh penutur (Cik Pah) kerana pendengar (Idah) mengeluh dan merungut dengan permintaannya itu, kata pendengar (Idah) *“Alah, Mak, tak bolehlah Idah nak rehat sekejap!”*

Penutur (Cik Pah) juga mungkin ingin menyatakan perasaan kecewa terhadap keluhan dan rungutan pendengar (Piah) tersebut kerana pendengar (Piah) pada ketika itu duduk di atas kerusi sambil mendengar radio tanpa membuat sebarang kerja. Kekecewaan penutur (Cik Pah) tersebut jelas tergambar dalam kata-katanya *“Kau kalau suruh ke dapur ada sajalah sungut-sungutnya.”*

Selanjutnya, konteks sosial dan budaya menunjukkan bahawa penutur (Cik Pah) seorang yang suka bercerita tentang perihal anaknya (Piah) ketika bertemu dengan rakan-rakan, terutamanya Cik Mah. Cerita yang dibuat oleh penutur (Cik Pah) bertujuan menunjukkan anaknya (Piah) seorang anak dara yang baik dan rajin. Di samping itu, penutur (Cik Pah) juga mengatakan bahawa anaknya (Piah) sudah bersedia untuk berkahwin serta mampu menjadi seorang isteri yang baik. Kelakuan penutur (Cik Pah) tersebut mungkin dipengaruhi oleh sikap Cik Mah yang turut sama berperangai seperti, iaitu suka bercakap besar tentang kelebihan dan keistimewaan yang dimiliki oleh anak mereka masing-masing. Oleh itu, ujaran *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kpuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* berdasarkan faktor konteks sosial dan budaya dapat difahami bahawa penutur (Cik Piah) ingin menyatakan yang dia berasa malu dengan sikap anaknya (Idah) yang pemalas kerana jika perkara tersebut diketahui oleh Cik Mah sudah tentu dia akan dianggap sebagai seorang pembohong dan suka bercakap besar.

Dari sudut konteks linguistik pula, ujaran *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kpuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* mempunyai klausa yang bersifat *“tautology”*, iaitu *“kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”*. Yang dimaksudkan *“tautology”* ialah perulangan yang tidak diperlukan. Dalam retorika, *“tautology”* diistilahkan sebagai satu gaya pemakaian bahasa yang mengandungi perulangan atau tambahan kata-kata yang sebenarnya sudah terkandung ertinya dalam kata sebelumnya (Keris Mas, 1988, hlm. 122).

Tambahan pula, klausa *“kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* dalam ujaran *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kpuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* digunakan oleh penutur (Cik Pah) bertujuan mengindahkan bentuk dan menajamkan rasa untuk memanipulasi emosi pendengar agar memahami makna sebenar yang ingin disampaikan olehnya dengan lebih berkesan. Oleh itu, berdasarkan konteks linguistik, ujaran *“Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kpuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!”* dalam dialog (I) membawa maksud bahawa penutur (Cik Mah) cuba memujuk pendengar (Piah) supaya berubah sikap menjadi anak yang rajin dan baik. Penutur (Cik Pah) mahu anaknya (Idah) menjadi seorang anak perempuan yang boleh dibanggakan seperti mana yang diceritakannya kepada Mak Mah *“... Saya bukan nak buat apa-apa, tinggal masak nasi saja, yang lain semuanya dah dibuat si Idah ...”*

Sesungguhnya, konteks linguistik ternyata dapat membantu pendengar dalam memahami makna sebenar bagi sesuatu ujaran kerana *“teknik bercerita dalam kalangan pengarang Melayu dapat dikesan melalui ujaran”* (Mohammad Fadzeli, 2016, hlm.539). Oleh itu, penutur atau pengarang seharusnya perlu terlebih dahulu menguasai kemahiran linguistik (semantik dan pragmatik) untuk membantu pendengar atau pembaca memahami makna ujaran yang ingin disampaikan (Noren & Linell, 2007).

Seterusnya, perkara utama yang turut perlu diambil kira untuk mengetahui makna penutur bagi sesuatu makna ujaran ialah niat penutur. Perlakuan pengucapan “*Kau tak tahu, kalau pada orang semuanya kau kupuji baik saja, kukatakan bagus, rajin memasak, membasuh!*” dalam dialog (I) menunjukkan bahawa penutur (Cik Pah) berniat ingin menyedarkan pendengar (Idah) tentang keburukan sikapnya yang malas membuat kerja rumah dan suka merungut apabila diminta ke dapur. Penutur (Cik Pah) mahu anaknya (Idah) sedar bahawa sikapnya tersebut boleh merugikan dirinya apabila bersuami dan mempunyai anak kelak. Perkara ini dapat disokong dengan ucapan penutur (Cik Pah) “... *Buatlah sikit kerja rumah apa salahnya, kau dah besar, nanti bila beranak laki besok tak tahu buat semuanya.*” pada penghujung dialog (I) tersebut. Hasil daripada niat pengucapan tersebut, maka terhasillah pelakuan tindak balas pengucapan iaitu pendengar (Idah) telah meyakinkan penutur (Cik Pah) dengan ucapan “*Tidak juga mak, kalau Idah sempat, idah ke dapur juga, Idah pun tak harapkan benar orang gaji. Kalau suami Idah tak mahu Idah kerja, tak payahlah ada orang gaji. Idah boleh ke dapur kalau sampai masanya.*”.

Dialog (II) (Usman Awang, 1988, hlm. 151):

SAFIAH: (*Tegas dan keras*) *I setuju kalau mahasiswa-mahasiswa yang keluar dari universiti duduk di kota-kota. Apa yang boleh dibuat di kampung?*

UMAR: (*Perlahan tapi tegas*) *Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*

SAFIAH: *You punya kampung minded ni dahsyat benar (memalingkan mukanya kecewa. Keduanya membisu. UMAR merokok dalam ketenangan).*

UJARAN (2): “*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*”

Konteks, niat penutur dan makna penutur bagi Ujaran (2) ada dijelaskan dalam Jadual 2 di bawah:

Jadual 2: Konteks, niat penutur dan makna penutur Ujaran (2).

KONTEKS DAN NIAT PENUTUR	MAKNA PENUTUR
Konteks Fizikal dan Persekitaran	1. Penutur ingin menyatakan pendiriannya kepada pendengar bahawa dia tetap akan bekerja di kampung atau di negara sendiri. 2. Penutur juga mungkin ingin menyatakan perasaan kecewa terhadap keluhan dan rungutan yang dibuat oleh pendengar.
Konteks Sosial dan Budaya	3. Penutur mahu mematahkan hujah pendengar yang berpendapat bahawa kerjaya sebagai seorang guru hanya untuk orang yang tidak berkelulusan universiti. 4. Penutur mahu memberikan gambaran kepada pendengar bahawa kerja guru kerja yang mulia.
Konteks Linguistik	5. Penutur ingin membuat penegasan kepada pendengar bahawa bekerja dan berbakti di negara sendiri menjadi keutamaan bagi dirinya berbanding berseronok tinggal di luar negara.
Niat Penutur	6. Penutur berniat mengarahkan pendengar supaya berhenti daripada memperlekeh hasrat murninya untuk menjadi guru dan berbakti di negara sendiri.

Dalam ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" terdapat kemungkinan wujud implikatur yang berpotensi untuk ditafsir dan difahami oleh pendengar. Implikatur merupakan mesej yang tersirat yang cuba disampaikan dengan ujaran yang tersurat. Implikatur melibatkan apa-apa yang diujarkan secara eksplisit dan juga apa-apa yang dilahirkan secara implisit (Carston, 1988). Terapat dua jenis implikatur, iaitu implikatur konvensional dan implikatur perbualan (Thomas, 1995).

Dalam dialog (II), konteks fizikal dan persekitaran menunjukkan topik perbualan antara penutur (Umar) dengan pendengar (Safiah) adalah tentang hala tuju mereka selepas keluar dari universiti. Penutur (Umar) dan pendengar (Safiah) kelihatan berbeza pendapat tentang tempat yang paling sesuai untuk mereka bekerja nanti. Perbincangan tersebut berlaku di dalam rumah pendengar (Safiah). Pada masa yang sama, ayah penutur (Umar) turut berada di dalam rumah tersebut dan beliau sedang mengerjakan solat Zohor. Kehadiran bapa penutur (Umar) membuatkan pendengar (Safiah) teringat tentang pertanyaan yang pernah diajukan oleh ayahnya kepada penutur (Umar). Pertanyaan tersebut mempunyai hubungan dengan perbincangan yang sedang dilakukan oleh mereka.

Kesan penelitian terhadap konteks fizikal dan persekitaran seperti yang dinyatakan di atas, maka ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" mungkin membawa makna penutur menyatakan pendiriannya bahawa dia tetap akan bekerja di kampung atau di negara sendiri. Penutur (Umar) tidak akan memasuki MCS atau "*Foreign service*" sebagaimana yang disyorkan oleh ayah pendengar (Safiah). Perkara ini jelas disokong dengan kata-katanya "*Semakin jauh dari ibu kota semakin baik. Semakin dekat dengan kampung semakin I suka.*"

Selanjutnya, penelitian terhadap konteks sosial dan budaya menunjukkan penutur (Umar) merupakan tunang kepada pendengar (Safiah). Penutur (Umar) seorang pemuda yang mempunyai semangat nasionalisme yang tinggi. Penutur (Umar) ingin menjadi seorang guru dan ingin berbakti kepada negaranya. Penutur (Umar) berpendapat bahawa dia perlu bekerja di kampung atau di dalam negara sendiri kerana tidak ramai mahasiswa yang ingin berbuat demikian. Katanya "*I suka jadi guru dan kita pun memang kekurangan guru.*", "*Apa salahnya balik ke kampung? Dan berapa orang mahasiswa yang suka ke kampung? Berapa orang?.*" Manakala pendengar (Safiah) pula seorang pemudi yang dibesarkan dalam keluarga yang moden. Pendengar (Safiah) berfikiran terbuka dan suka akan cabaran. Setelah tamat belajar di universiti, pendengar (Safiah) bertekad mahu tinggal dan bekerja di luar negeri.

Dengan demikian, berdasarkan konteks sosial dan budaya maka ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" bermakna penutur (Umar) mahu mematahkan hujah pendengar (Safiah) yang berpendapat bahawa kerjaya sebagai seorang guru hanya untuk orang yang tidak berkelulusan universiti. Kerjaya guru tidak memberikan pulangan yang baik untuk masa hadapan mereka berdua. Kenyataan ini jelas dapat dilihat dalam kata-kata pendengar (Safiah) "*Ya, (menghadap penuh pada Umar; penuh minat) Please, Mar, cuba you fikir balik. You hanya jadi guru. Paling banyak you duduk di Kementerian Pelajaran. Itu sahaja.*"

Dengan makna lain, ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" diujarkan oleh penutur (Umar) bertujuan memberikan gambaran kepada pendengar (Safiah) bahawa kerja guru merupakan kerja yang mulia. Kalimat "*mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan*" menunjukkan betapa hebatnya kerjaya sebagai seorang guru sehinggakan mampu untuk mengubah seseorang

pelajar menjadi insan yang berjaya. Guru merupakan agen perubahan yang menyeru ke arah kebaikan serta menyeru seseorang meninggalkan keburukan.

Dalam ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*", penutur (Umar) telah menggunakan gaya elips dan paralelisme. Penutur (Umar) menggunakan gaya elips kerana mungkin dirasakan ketiadaan kalimat "*Mahasiswa pergi ke kampung*" lebih menarik untuk menonjolkan gaya paralelisme dalam ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" Paralelisme merupakan perulangan perkataan yang memaparkan lebih satu perkataan. "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" telah mengalami perulangan pada perkataan "*mengubah*" dan "*menjadi*". Penggunaan gaya perulangan ini bertujuan membuat dan menyatakan penegasan kepada pendengar (Safiah).

Oleh yang demikian, berdasarkan konteks linguistik makna "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" boleh ditafsirkan bahawa penutur (Umar) ingin membuat penegasan kepada pendengar (Safiah) bahawa bekerja dan berbakti di negara sendiri menjadi keutamaan bagi dirinya berbanding berseronok tinggal di luar negara. Penegasan ini juga dibuat untuk menghentikan desakan pendengar (Safiah) yang mahukannya bekerja di luar negara. Perkara ini jelas telah ditegaskan oleh penutur (Umar) melalui kata-katanya "*Tidak! Pembangunan kita sekarang harus dari tanah kita sendiri, bukan dari luar negara.*".

Ternyata dalam ujaran (II) ini wujud implikatur dan pemahaman terhadap implikatur tersebut dapat difahami dengan jelas berpandukan konteks. Hal ini sejajar dengan hasil dapatan kajian yang dilakukan oleh Nur Hafizah Razali dan Normaliza (2016) yang mendapati bahawa konteks dan kesan konteks amat diperlukan dalam menginterpretasi makna tersirat bagi sesuatu ujaran. Wong (2014) juga berpendapat bahawa makna penutur harus ditentukan oleh konteks ujaran.

Seterusnya, aspek lain yang pentingnya dalam meneliti makna ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" ialah makna niat penutur. Dalam menerangkan interpretasi ujaran, Grice (1978) membezakan maksud penutur kepada apa yang diujarkan dan apa yang sebenarnya diniatkan (*what is said and what is implicated*).

Dari segi fungsian, ujaran "*Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.*" digunakan oleh penutur untuk membuat penegasan (*assertives*). Namun secara implisitnya, didapati penutur menggunakan ujaran tersebut dengan niat untuk memberi arahan (*directives*) kepada pendengar (Safiah). Dengan kata lain, penutur (Umar) menyuruh pendengar (Safiah) supaya berhenti daripada memperlekehkan hasrat murninya untuk menjadi seorang guru dan berbakti di negara sendiri. Suruhan yang diniatkan tersebut sengaja tidak disampaikan secara langsung kerana penutur (Umar) cuba untuk mengurangkan ketegangan yang berlaku dalam perbincangan yang sedang mereka lakukan. Suruhan tersebut jelas dapat difahami melalui kata-kata penutur (Umar) "*Yalah? Boleh kita bahaskan, tapi semenjak tadi I belum minum air. You sibuk ajak bertengkar sahaja.*"

Dialog (III) (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 432):

DATUK SINDA MAHARAJA: Kau, kau yang datang ke rumah ini, kau ...
JAUHARI: Saya Jauhari, Datuk.

DATUK SINDA MAHARAJA: Kaulah punca segala kerosakan di kampung ini, di rumah ini. Keluar kau dari rumah ini dan keluarlah kau dari kampung ini!!

JAUHARI: Datuk, apakah itu kata adat, kata sepakat – atau kata Datuk seorang?

DATUK SINDA MAHARAJA: (*Menahan marah*) Ini adalah kata aku seorang – sebelum sampai kata adat, kata pemutus.

UJARAN (3): “Untuk mengubah hutan menjadi baru, mengubah belukar menjadi pekan.”

Konteks, niat penutur dan makna penutur bagi Ujaran (3) ada dijelaskan dalam Jadual 3 di bawah:

Jadual 3: Konteks, niat penutur dan makna penutur Ujaran (3).

KONTEKS DAN NIAT PENUTUR	MAKNA PENUTUR
Konteks Fizikal dan Persekitaran	Tiada
Konteks Sosial dan Budaya	Tiada
Konteks Linguistik	Tiada
Niat Penutur	1. Penutur berniat mahu menempelak pendengar untuk mencela sikap kasar dan jelek yang dipamerkan oleh pendengar berdasarkan situasi dialog (2) tersebut.

Dari sudut makna penutur pula, ujaran “*Datuk, apakah itu kata adat, kata sepakat atau kata Datuk seorang?*” dapat ditafsirkan secara terus berdasar pada niat penutur kerana ujaran ini mengandungi “*non-natural meaning*” (Grice, 1957) yang mempunyai kaitan langsung dengan niat. Di samping itu, rujukan makna yang berbeza-beza dan bertindih menyebabkan sesuatu interpretasi menjadi kabur (Nor Hashimah & Ahmad Harith, 2009, hlm.70).

Berdasarkan niat penutur, ujaran “*Datuk, apakah itu kata adat, kata sepakat atau kata Datuk seorang?*” dapat difahami bahawa penutur (Jauhari) mahu menempelak pendengar (Datuk Sinda Maharaja) secara tidak terus terang untuk mencela sikap kasar yang dipamerkan oleh penutur seperti dalam dialog (III) tersebut. Penutur (Jauhari) tidak gentar dengar arahan yang dikeluarkan oleh pendengar (Datuk Sinda Maharaja) kerana dia sudah nekad dengan keputusan yang dibuat olehnya. Namun disebabkan pendengar (Datuk Sinda Maharaja) merupakan Datuk Lembaga Suku Seri Lemak, Datuk Lembaga Nan Delapan, Datuk Sinda Maharaja dan bapa saudara Mawar maka penutur (Jauhari) perlu bersabar serta tidak perlu bersikap kasar dengan provokasi yang dilakukan oleh pendengar (Datuk Sinda Maharaja) seperti “*Kau gila! Kau berdua sudah gila! Apakah kau ingat kampung ini sudah menjadi padang tandus padang terkukur, tak ada manusia lain? Atau, apakah kau fikir orang-orang di sini semuanya binatang, macam kau berdua?*”

Dialog (IV) (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm.283):

CIK HINDON: (*Pura-pura risau*) Oh, jauh lagi ya. Lekas-lekaslah! Karang ditinggalkan dik bas, tersangkut pula di tengah jalan.

Kalau sampai sana dah malam, gelap pulak tak berlampu.

SAMSUDDIN: Baiklah. Saya jalan dulu mak cik. Selamat tinggal, Shamsiah!

CIK HINDON: Yalah. Selamat jalan!

UJARAN (4): "Selamat jalan!"

Konteks, niat penutur dan makna penutur bagi Ujaran (4) ada dijelaskan dalam Jadual 4 di bawah:

Jadual 4: Konteks, niat penutur dan makna penutur Ujaran (4).

KONTEKS DAN NIAT PENUTUR	MAKNA PENUTUR
Konteks Fizikal dan Persekitaran	Tiada
Konteks Sosial dan Budaya	Tiada
Konteks Linguistik	Tiada
Niat Penutur	1. Penutur berniat mahu menyuruh pendengar supaya keluar dan segera beredar dari rumahnya tanpa meneruskan rayuan untuk berjumpa dengan ayah Samsiah (suami penutur). Dengan makna lain, penutur ingin mengusir pendengar dengan cara yang halus.

Secara umum, ujaran "*Selamat jalan!*" merupakan ujaran langsung yang mempunyai satu makna secara langsung berdasarkan ujaran tersebut. Hal ini selari menurut Clark (2013, hlm.199) ujaran langsung bermaksud:

"Direct speech acts are intended to have just one meaning, or illucutionary force. In uttering 'it's raining out' as a direct speech art. It means simply 'I assert to you that it is raining out'."

Dalam dialog (IV), makna penutur (Cik Hindon) bagi "*Selamat jalan!*" mungkin sukar untuk difahami berdasarkan makna konteks tetapi dapat difahami berdasarkan niat penutur. Menurut Thomas (1995, hlm.19), untuk memahami makna penutur berdasarkan niat penutur tanpa memahami makna konteks merupakan suatu perkara yang jarang-jarang berlaku tetapi tidak mustahil boleh berlaku.

Secara adatnya, ujaran "*Selamat jalan!*" merupakan doa atau ungkapan baik yang selalu diungkapkan oleh seseorang tanpa terselindung makna yang lain di sebaliknya. Dengan berdasarkan makna niat penutur, ujaran "*Selamat jalan!*" mempunyai makna tersirat yang membawa maksud bahawa penutur (Cik Hindon) sebenarnya ingin menyuruh pendengar (Samsuddin) supaya terus beredar dan keluar dari rumahnya dengan segera. Penutur (Cik Hindon) tahu bahawa pendengar (Samsuddin) sebenarnya masih lagi tidak mahu beredar dan keluar dari rumahnya walaupun penutur (Cik Hindon) telah beberapa kali menyuruh pendengar (Samsuddin) berbuat demikian seperti dalam ujaran "*... Sekarang baliklah kau dulu ya, Shamsuddin.*", "*... Baliklah dan tinggalkan semuanya pada aku, ya?*" dan "*Hoi, ke mana tu hoi! Pintu keluar di sini, ha Encik Shamsuddin.*"

Oleh itu, penutur (Cik Hindon) sengaja mengujarkan ujaran "*Selamat jalan!*" kepada pendengar (Samsuddin) supaya ujaran tersebut menjadi penutup bicara antara pendengar (Samsuddin) dengan penutur (Cik Hindon) dan juga Shamsiah. Dengan menamatkan perbualan tersebut, pendengar (Samsuddin) terpaksa beredar dan keluar dari rumah penutur (Cik Hindon) dengan segera.

Dialog (V) (Usman Awang, 1988, hlm. 182-183):

ENCIK JOHAR: (*Sungguh-sungguh dan penuh keazaman, tidak mahu menerima penolakan Idah*) Aku sudah cakapkan hal ini pada mak engkau Idah. Mak kau setuju, mak kau sedia menerima kalau aku meminang kau. (*Idah tersentak, mukanya berubah. Encik Johar nampak perubahan itu dan bangkit menghadap Idah dengan penuh keyakinan, suaranya lunak, tapi bernada kemenangan*) Tapi aku mahu dari mulut kau sendiri, aku mahu pengakuan kau, Idah.

IDAH: (Semakin tegas dan beku) Maafkanlah saya, encik.

UJARAN (5): “*Maafkanlah saya, encik.*”

Konteks, niat penutur dan makna penutur bagi Ujaran (5) ada dijelaskan dalam Jadual 5 di bawah:

Jadual 5: Konteks, niat penutur dan makna penutur Ujaran (5).

KONTEKS DAN NIAT PENUTUR	MAKNA PENUTUR
Konteks Fizikal dan Persekitaran	Tiada
Konteks Sosial dan Budaya	Tiada
Konteks Linguistik	Tiada
Niat Penutur	1. Penutur berniat mahu menolak lamaran yang dibuat oleh pendengar (Encik Johar) kepada dirinya.

Dari sudut makna penutur, ujaran “*Maafkanlah saya, encik.*” dapat difahami secara tepat berdasarkan makna niat penutur. Austin (1962, hlm.148) menyatakan bahawa analisis terhadap perlakuan pertuturan seseorang individu mungkin tidak dapat menjelaskan semua aspek bahasa yang digunakan oleh individu tersebut. Beliau membuat rumusan bahawa apa yang paling penting “*total speech act in the total speech situation.*”

Oleh itu, penutur (Encik Johar) menggunakan ujaran “*Maafkanlah saya, encik.*” bertujuan berniat menolak lamaran yang dibuat oleh pendengar (Encik Johar) seperti dalam ujaran berikut:

Dialog V (a) (Usman Awang, 1988, hlm. 182):

IDAH: (*Cuba melepaskan tangannya, wajahnya jelas membayangkan marah, takut dan rasa terhina, tapi suaranya dapat dikawalinya supaya tidak kendengaran keluar*) Eh encik, janganlah buat saya begini, tak baik, lepaskanlah tangan saya, tak baik ditengok orang.

ENCIK JOHAR: (*Tetap tidak melepaskan tangan Idah, bangkit dari kerusinya dan merapati Idah*) Tak ada orang yang berani masuk ke bilik ini, Idah ... kalau ada, orang akan mengetuk pintunya dulu ... (*Cuba mendakap*).

IDAH: (*Cepat undur mengelak sambil merentap tangannya dari genggamannya Encik Johar*) Encik, saya kerja di sini mencari makan, saya tak sanggup dibuat begini.

Dialog (VI) (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 548):

TUAN HAJI: Kau hendak ke mana Ramlah?

RAMLAH: Dunia ini masih terlalu luas. Dan saya masih terlalu muda.

Biarlah saya jadi setua Mak Haji, esok baru saya cari balik Tuan Haji untuk bertaubat.

UJARAN (6): *“Biarlah saya jadi setua Mak Haji, esok baru saya cari balik Tuan Haji untuk bertaubat.”*

Konteks, niat penutur dan makna penutur bagi Ujaran (6) ada dijelaskan dalam Jadual 6 di bawah:

Jadual 6: Konteks, niat penutur dan makna penutur Ujaran (6).

KONTEKS DAN NIAT PENUTUR	MAKNA PENUTUR
Konteks Fizikal dan Persekitaran	Tiada
Konteks Sosial dan Budaya	Tiada
Konteks Linguistik	Tiada
Niat Penutur	1. Penutur berniat menyuruh pendengar (Tuan Haji) supaya bertaubat kepada Allah SWT dan menginsafi perbuatan terkutuk yang telah dilakukannya terhadap diri penutur (Ramlah).

Untuk mengetahui makna penutur bagi ujaran *“Biarlah saya jadi setua Mak Haji, esok baru saya cari balik Tuan Haji untuk bertaubat.”* penelitian yang khusus perlu diberikan terhadap petunjuk yang telah dirangsangkan oleh penutur kepada pendengar. Menurut Sperber dan Wilson (1986, hlm.155):

“The communicator produces a stimulus which makes it mutually manifest to communicator and audience that the communicator intends, by means of this stimulus, to make manifest or more manifest to the audience a set of assumptions.”

Petunjuk tersebut jelas dapat dilihat pada niat penutur. Berdasarkan niat penutur, ujaran *“Biarlah saya jadi setua Mak Haji, esok baru saya cari balik Tuan Haji untuk bertaubat.”* dapat difahami bahawa penutur menyuruh pendengar (Tuan Haji) supaya bertaubat kepada Allah S.W.T dan menginsafi perbuatan terkutuk yang telah dilakukannya terhadap diri penutur (Ramlah). Penutur (Ramlah) ternyata berharap supaya pendengar (Tuan Haji) bertanggungjawab dengan perbuatan tersebut sehingga dia sanggup dihina dan dikeji oleh Mak Haji dengan tidak menceritakan perkara yang sebenar kepada Mak Haji seperti dalam dialog berikut:

Dialog VI (a) (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm.548):

MAK HAJI: *(Merayu manis)* sebelum kau pergi, katakanlah dulu padaku er, er ... siapa dia, er, bapa budak kau dulu? *(Ramlah terhenti sebentar berpaling memandang Mak Haji dengan*

tersenyum. Dia kemudian memandang kepada Datuk penghulu tepat dan kemudian pada Tuan Haji)

RAMLAH: *(Senyum pahit) Oh, Mak Haji mahu tahu juga. Sayang Mak Haji, saya belum mahu lagi nak meruntuhkan nama mulia, bapa anak saya. Hari ini, biarlah saya dan ... (memandang ke atas rumah) ... dia saja yang tahu. (Ramlah berpaling mahu pergi).*

Jika diteliti secara mendalam, kata “*taubat*” yang terdapat dalam ujaran tersebut sebenarnya memberikan implikasi terhadap ketepatan makna niat penutur. Kata “*taubat*” tersebut sengaja diada-adakan oleh penutur sebagai implikatur yang perlu dirujuk untuk mengupayakan pendengar mendapat makna sebenar yang cuba disampaikan oleh penutur. Implikatur mampu memberikan gambaran yang jelas tentang cara seseorang menyampaikan makna yang lebih mendalam tentang sesuatu yang diujarkan. Justeru, dapat dikatakan juga tujuan implikatur adalah untuk mendekatkan soalan dengan jawapan (Mustafa, 2010, hlm.68).

Analisis data menunjukkan bahawa ujaran (I) dan ujaran (II) dapat difahami makna penuturnya berdasarkan konteks dan niat penutur, manakala ujaran (III), ujaran (IV), ujaran (V) dan ujaran (VI) dapat difahami makna penuturnya berdasarkan niat penutur sahaja. Thomas (1995) sendiri pernah menghadapi kedua-dua situasi ini, iaitu situasi pertama; memahami makna penutur berdasarkan konteks dan niat penutur, situasi kedua; memahami makna penutur berdasarkan niat penutur sahaja. Situasi pertama; memahami makna penutur berdasarkan konteks dan niat penutur. Ujaran contoh:

“What we want is the army to take over this country. See a bit of discipline then, we would ... The Force, that’s the thing. We knew what discipline was when I was in the Forse.’ Pop always spoke of his time at Catterick Camp in the nineteen-forties as ‘being in the Forse’ as if he had been in navy and air force and marines as well. ‘Flog’em, is what I say. Give ‘em something g to remember across their backsides.’ He paused and swigged tea. ‘What’s wrong with the cat?’ he said, so that anyone coming in at that moment, Alan thought, would have supposed him to be enquiring after the health of the family pet” (Thomas, 1995, p. 3).

Menurut Thomas (1995) walaupun wujud ketaksaan makna pada perkataan “*cat*” dalam ujaran “*What’s wrong with the cat?*”, pendengar tidak menghadapi masalah untuk memahami maksud yang hendak disampaikan oleh penutur dengan perkataan “*cat*”. Hal ini dikatakan begitu kerana terdapat dua makna khusus dalam kamus bahasa Inggeris bagi perkataan “*cat*”, iaitu “*a small four-legged animal with soft fur and sharp claws, often kepts as a pet*” dan “*whip made from nine knotted cord, formerly used for flogging people*”.

Jadi berdasarkan konteks perbualan, pendengar dapat memahami perkataan “*cat*” dalam ujaran tersebut merujuk makna khusus yang kedua, iaitu sebagai “*cat-o-nine-tails*” dan niat penutur untuk mencadangkan pengenalan semula kepada hukuman sebat sebagai denda yang sah. Situasi kedua; memahami makna penutur berdasarkan niat penutur sahaja. Ujaran contoh:

*"He's ever so funny, my dad. He gave her a lovely silver bracelet, one of those **chased** ones."*

"Alan couldn't imagine how one bracelet could be more chaste than another, but he didn't ask."

(Thomas, 1995, p. 8).

Contoh dalam ujaran yang diberikan oleh Thomas (1995) di atas, didapati Alan gagal untuk memahami maksud sebenar bagi perkataan "*chased*", tetapi beliau dapat memahami niat yang ingin disampaikan oleh teman wanitanya, iaitu memuji bapanya.

Selanjutnya, contoh yang berikut merupakan ujaran yang ditujukan kepada Thomas pada hari pertama beliau berada di Australia dan pada masa tersebut beliau telah dibawa oleh rakannya ke sebuah restoran di universiti. Semasa di restoran tersebut, rakannya berkata "*It's my shout.*" Pada dasarnya pendengar (Thomas) tidak memahami maksud sebenar ujaran "*it's my shout*" kerana ujaran itu tidak pernah didengari oleh beliau sebelum ini, tetapi berdasarkan konteks dan situasi yang berlaku menyebabkan pendengar dapat memahami dengan jelas apakah yang diniatkan oleh penutur, iaitu ingin menawarkan sesuatu yakni ingin belanja makan atau membayar makanan yang dimakannya.

Oleh itu, analisis terhadap enam ujaran tak langsung terpilih menunjukkan bahawa makna berdasarkan konteks dan niat penutur merupakan dua makna yang berbeza. Tidak semestinya semua makna penutur bagi ujaran tak langsung dapat difahami berdasarkan konteks dan niat penutur. Terdapat ujaran tak langsung yang dapat difahami makna penuturnya berdasarkan niat penutur semata-mata, sebaliknya terdapat ujaran tak langsung yang dapat difahami makna penuturnya dengan membuat penelitian terhadap kedua-duanya, iaitu konteks dan juga niat penutur. Hal ini sejajar dengan kajian yang telah dilakukan oleh Thomas (1995) dan beliau mengatakan bahawa "*From this we can see that two components of speaker meaning are closely related, but not inseparable and it would be a mistake to conflate or confuse them*" (1995, hlm.21).

Analisis kajian turut menunjukkan bahawa makna konteks merupakan hubungan antara ujaran dengan situasi berdasarkan ujaran itu diguna pakai. Dapatan kajian mendapati makna konteks berdasarkan konteks fizikal dan persekitaran diperoleh berpandukan penelitian dan pengamatan terhadap faktor fizikal pemeran, topik perbualan, tempat berlangsung perbualan, situasi dan masa perbualan serta apa-apa jua objek yang menjadi latar dalam aktiviti perbualan tersebut. Konteks fizikal dan persekitaran tersebut dapat dijadikan sumber rujukan untuk membantu pendengar memahami makna penutur bagi sesuatu ujaran.

Selain itu, dapatan kajian juga mendapati makna konteks berdasarkan konteks sosial dan budaya banyak membantu untuk memahami makna penutur bagi sesuatu ujaran. Antaranya ialah faktor keperibadian penutur dan pendengar, prinsip hidup, semangat nasionalisme, amalan dan nilai keagamaan, etiket dalam masyarakat.

Selanjutnya, dapatan kajian menunjukkan bahawa dramatis gemar memvariasikan bentuk linguistik untuk menyampaikan sesuatu makna secara berselindung dengan menggunakan ujaran tak langsung. Oleh yang demikian, untuk mengetahui dan memahami makna tersebut secara tepat maka penelitian secara khusus perlu dilakukan berdasarkan konteks linguistik. Bentuk linguistik yang dikenal pasti adalah seperti pemakaian bahasa yang mengandungi perulangan (*tautology*), gaya elips dan paralelisme. Hal ini menunjukkan bahawa sastera bahasa Melayu turut mementingkan persembahan keindahan bahasa untuk menarik minat khalayak pembaca (Rahmah & Mohd Shahrizal, 2013).

Dapatan kajian turut mendapati bahawa ujaran yang dianalisis mengandungi makna niat penutur. Penelitian terhadap niat penutur amat diperlukan untuk memperjelas makna sebenar bagi sesuatu ujaran kerana satu daripada tujuan pengujaran ujaran impilist adalah untuk memastikan niat atau matlamat yang ingin dicapai oleh penutur agar dapat difahami dengan tepatnya oleh pendengar (Thomas, 1995). Makna tersebut merupakan gambaran kepada hajat atau matlamat penutur yang bercirikan perlakuan, antaranya termasuklah memberi kesedaran, memberi arahan, menempelak, menyuruh, membuat penolakan dan mengusir.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis data yang dilakukan, ujaran tak langsung jelas mempunyai makna yang terselindung yang dapat difahami berpandukan ilmu pragmatik. Hal ini dikatakan demikian kerana penutur menggunakan ujaran tak langsung bertujuan menyampaikan kesan tertentu dalam usaha mencapai matlamatnya. Makna penutur bagi ujaran tak langsung tidak dapat difahami dengan berdasarkan makna linguistik bagi perkataan, frasa dan ayat yang terkandung dalam ujaran tak langsung tersebut. Pemahaman tentang makna penutur bagi ujaran tak langsung harus peka konteks dengan mengambil kira semua faktor yang bersangkutan-paut dengan diri penutur, pendengar dan juga faktor yang melatari pertuturan pemeran seperti penghilangan kata, pemilihan perkataan dan ungkapan, keadaan teragak-agak, penggunaan kalimat eliptis dan sebagainya. Hal ini secara jelas menunjukkan bahawa makna penutur bagi ujaran tak langsung dapat difahami berdasarkan penelitian secara khusus terhadap konteks fizikal, persekitaran, sosial, budaya dan linguistik. Selain itu, niat penutur merupakan bahagian yang terpenting dalam makna penutur yang perlu diteliti secara mendalam untuk memahami hajat dan matlamat yang ingin dicapai oleh penutur. Dengan berpandukan prinsip makna penutur yang dikemukakan oleh Thomas (1995) dalam Prinsip Makna dalam Interaksi, pengkajian makna penutur bagi ujaran tak langsung dalam skrip drama Bahasa Melayu akan lebih menyeluruh dan bersistematik.

BIODATA

Muhammad Zuhair Zainal (PhD) merupakan pensyarah di Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan, Universiti Sains Malaysia. Bidang pengkhususan ialah pragmatik, pengajian Bahasa Melayu, kurikulum dan pedagogi Bahasa Melayu, Bahasa Melayu dalam dunia pendidikan khas. Email: zuhair@usm.my

Ahmad Mahmood Musanif (PhD) merupakan profesor madya di Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang pengkhususan ialah semantik, analisis wacana dan analisis genre. Email: ammusanif@upm.edu.my

Al-Amin Mydin (PhD) merupakan pensyarah di Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan, Universiti Sains Malaysia. Bidang pengkhususan ialah pengurusan pendidikan dan kepimpinan. Email: alamin@usm.my

RUJUKAN

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- A. Samad Said. (2005). *Wira bukit*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azhar M. Simin (Pentej). (1993). *Prinsip pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Carston, R. (1988). Implicature, explicature and truth-theoretic semantics. In R. Kempson (Ed.), *Mental representation: The interface between language and reality* (pp. 81-155). Cambridge: Cambridge University Press.
- Clark, B. (2013). *Relevance theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yasui, E. (2005). *Indirectness in request refusals: Differences between Americans and Japanese* (Master tesis, Michigan State University, USA.)
- Grice, H. P. (1957). Meaning. *The Philosophical Review*, 66(3), 377-388. Diambil daripada <http://semantics.uchicago.edu/kennedy/classes/f07/pragmatics/grice57.pdf>
- Grice, H. P. (1978). Further notes on logic and conversation. In P. Cole (Ed.), *Syntax and Semantics Vol. 9* (pp. 41-58). New York: Academic Press.
- Hesse-Biber, S. N., & Leay, P. (2005). *The practice of qualitative research*. Thousand Oak, CA: Sage Publications.
- Huang, Y. (2007). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Keris Emas. (1988). *Perbincangan gaya bahasa sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- Mohammad Fadzeli Jaafar. (2016). Gaya ujaran dalam teks kesusasteraan Melayu. *Jurnal Komunikasi, Malaysian Journal of Communication*, 32(2), 341-361. Diambil daripada <http://ejournal.ukm.my/mjc/article/view/16485>
- Mustafa Atan. (2010). *Implikatur dalam ujaran watak dalam filem seniman agung P.Ramlee* (PhD Tesis, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, Selangor.)
- Mustapha Kamil Yassin. (1990). *Drama-drama Kala Dewata*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (1992). *Semantik dan pragmatik: Satu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin, & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan pengdalam Bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *Gema: Journal of Language Studies*, 9(2), 57-72. Diambil daripada <http://ejournal.ukm.my/gema/article/view/165>
- Noren, K., & Linell, P. (2007). Meaning potentials and the interaction between lexis and contexts: An empirical substantiation. *Journal of Pragmatics*, 17(3), 387-416. Diambil daripada <http://journals.linguisticsociety.org/elanguage/pragmatics/article/view/557.html>
- Nur Amirah Che Soh, & Rohaidah Kamaruddin. (2016). Makna dalam puisi Usman Awang. *International Journal of the Malay World and Civilisation*, 4(3), 57-64. Diambil daripada http://www.myjournal.my/filebank/published_article/58982/6.pdf
- Nur Hafizah Razali, & Normaliza Abd Rahim. (2016). Makna ujaran masyarakat Banjar dari sudut pragmatik. *Journal of Business and Social Development*, 4(1), 55-64. Diambil daripada <http://jbsd.umt.edu.my/wp-content/uploads/sites/53/2016/02/6.-Makna-web.pdf>

- Rahmah Ahmad H. Osman & Mohd Shahrizal Nasir. (2013). Unsur-unsur retorik dalam puisi Melayu al-Amin karya A. Samad Said. *Jurnal Usuluddin*, 37(Januari-Jun), 117-150. Diambil daripada <https://jice.um.edu.my/index.php/JUD/article/view/7463/5090>
- Raminah Sabran, & Rahim Syam. (1986). *Kajian bahasa*. Petaling Jaya: Fajar Bakti.
- Rapport, F. (2005). Hermeneutic phenomenology: The science of interpretation of texts. In I. Holloway (Ed.), *Qualitative research in health care* (pp. 125). Maidenhead, Birkshire: Open Universiti Press.
- Searle, J. R. (1983). *Intentionality: An essay in philosophy of mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Blackwell.
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. New York: Longman.
- Tran, T. (2007). *Indirectness in Vietnamese newspaper commentaries: A pilot study* (PhD Tesis, Bowling Green State University, Ohio.)
- Usman Awang. (1988). *Edisi khas sasterawan negara Usman Awang: Drama-drama pilihan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Van Manen, M. (1990). *Researching lived experience: Human science for an action sensitive pedagogy*. London: Althouse Press.
- Verschueren, J. (1999). *Understanding pragmatics*. London: Arnold.
- Cheng, W., & Warren, M. (2003). Indirectness, inexplicitness and vagueness made clearer. *Journal of Pragmatics*, 33(3), 381-400. Diambil daripada <http://journals.linguisticsociety.org/ellanguage/pragmatics/article/download/394/394-686-1-PB.pdf>
- Wong, S. H. (2013). Bahasa figuratif sebagai wacana pemikiran: Satu analisis pramatik. *Jurnal Bahasa*, 3(1), 39-63. Diambil daripada http://www.myjournal.my/filebank/published_article/28028/3.pdf
- Wong, S. H. (2014). Makna penutur dalam ayat teks ucapan Tunku Abdul Rahman: Satu analisis teori relevan. *Pendeta Journal of Malay Language, Education and Literature*, 5, 208-239. Diambil daripada http://www.myjournal.my/filebank/published_article/36620/11.pdf
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Zainal Abidin Ahmad. (2002). *Ilmu mengarang Melayu: Edisi ejaan rumi baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.